

PROBLÈMES ET SOLUTIONS

TRADUCTEURS ILLETRÉS

On appelait autrefois **traducteurs**¹ la famille d'appareils qui, en électronique, ont la capacité de transformer l'énergie sonore en énergie électrique et *vice versa*. Ces traducteurs illettrés ont laissé la place aux **transducteurs**. Les esthètes du langage déploreront sans doute cette substitution qui s'est pourtant acquiescée la sanction de l'usage. Pour rendre l'expression courante *electromechanical transducer*, on parlera donc de **transducteur électromécanique**².

Cette famille regroupe des appareils qui nous sont familiers puisque **haut-parleurs** (*loudspeakers*), **microphones** (*microphones*), **lecteurs phonographiques** (*phonograph pickups*) font partie des électrophones et des magnétophones omniprésents. Tous ces appareils ont ceci de commun qu'ils **transforment** (*convert*)³ une forme d'énergie en une autre. S'il s'agit d'énergie électrique, on dit en anglais *audio signal current*, *electric audiosignal*, *audio signal output*, *electric current* ou même *audio signal* tout simplement⁴. Les équivalents français sont également nombreux : **courant électrique**, **signal électrique**, **ondes électriques**, **signal électroacoustique**, mais l'expression qui revient le plus souvent est encore la première.

Ces expressions posent l'épineux problème de la traduction du mot anglais **audio**. Selon Markus⁵, cet adjectif se dit des signaux, de l'équipement ou de phénomènes relatifs aux fréquences perceptibles par l'oreille, et, familièrement, s'emploie comme synonyme de *sound*. Dans le premier sens, le mot **électroacoustique** peut convenir puisque cet adjectif se dit de ce qui est « relatif à la production,

1. Jean Brun, *Dictionnaire de la radio*, 2^e éd., Paris, Librairie de la radio, 1966, p. 483.
2. Henry Piraux, *Dictionnaire général d'acoustique et d'électroacoustique*, Paris, Eyrolles, 1964, p. 285.
3. On peut évidemment dire aussi **traduire**, **convertir**, mais **transformer** est plus usuel.
4. A propos de cette synonymie, on peut se reporter à l'ouvrage suivant : B. Grob et Milton S. Kiver, *Applications of Electronics*, 2^e éd., New York, McGraw-Hill, 1966, p. 76 et suivantes.
5. John Markus, *Electronics and Nucleonics Dictionary*, 3^e éd., New York, McGraw-Hill, 1966, p. 42.